



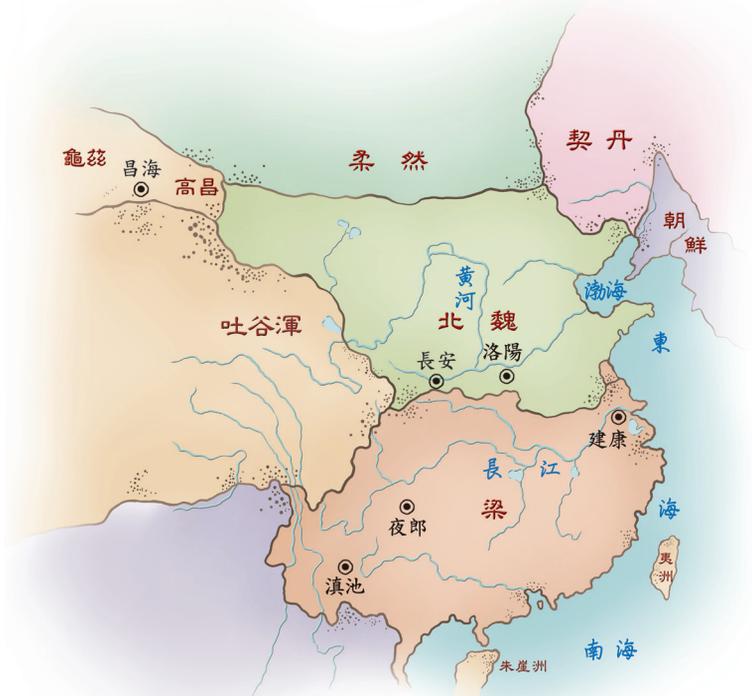
十一

與陳伯之書

題解

本文選自昭明文選，是一篇駢文書信。駢文，又稱「駢儷文」、「四六文」，是魏、晉以後發展成熟的文體，其文句講究對偶，大量用典，聲律協調，辭采華美。

陳伯之，南朝梁濟陰睢陵（今江蘇省盱眙縣）人，初任齊東昏侯，為江州刺史。後歸梁，封豐城縣公，仍任江州刺史。梁武帝天監元年（西元五〇二年），聽信謠言，舉兵反梁，兵敗後投奔北魏，受任為平南將軍，都督淮南諸軍事。天監四年，梁臨川王蕭宏北征，陳伯之領兵抵抗。蕭宏命丘遲修書勸降，信中



◀ 南朝梁與北魏形勢圖

◎ 丘遲

曉諭義理，陳列利害，分析情勢。陳伯之得書後，於天監五年擁兵八千歸降。作者深諳遊說之道，兼以文才卓越，措辭誠懇，所言委曲盡致，入情入理，故能傳誦不絕。



作者

丘遲，字希範，南朝吳興烏程（今浙江省湖州市）人。生於宋孝武帝大明八年（西元四六四年），卒於梁武帝天監七年（西元五〇八年），年四十五。

丘遲起初在南朝齊任官，官至殿中郎。梁武帝立國後，對丘遲多所禮遇，舉用他擔任驃騎主簿。梁天監四年（西元五〇五年），臨川王蕭宏率軍北伐，以丘遲為諮議參軍，主管軍中文書業務，並命其寫信勸降陳伯之。丘遲回京後擔任中書侍郎，後改官司徒從事中郎，卒於任上。

丘遲擅長駢文，其詩歌善於描摹山水，辭采逸麗，有丘司空集傳世。

遲頓首^①，陳將軍足下^②：無恙，幸

甚！幸甚！

將軍勇冠三軍，才為世出^③，棄燕

雀之小志，慕鴻鵠^④以高翔。昔因機變

化，遭遇明主^⑤，立功立事，開國稱

孤^⑥，朱輪華轂^⑦，擁旄萬里^⑧，何其壯

5

① 頓首：以頭叩地。古代書信中常用的敬語。

② 足下：古代下對上或同輩相稱的敬辭。

③ 才為世出：才能是為了匡助救濟當代而生的。為，音ㄨˊ。

④ 棄燕雀之小志慕鴻鵠以高翔：指陳伯之棄齊歸梁之事。典出史記陳涉世家。燕雀，喻庸俗小人。鴻鵠，喻豪傑志士。鵠，音ㄏㄨˊ，天鵝。

⑤ 因機變化遭遇明主：指陳伯之背棄齊而投歸梁武帝之事。因機，順應時機。明主，指梁武帝。

⑥ 立功立事開國稱孤：指陳伯之歸梁後建立功業，受封征南將軍、豐城縣公之事。孤，王侯自稱，南朝時有爵位者，不論高低皆可稱孤。

⑦ 朱輪華轂：紅色的車輪，彩繪的車轂。指顯貴者所乘的車。轂，音ㄍㄨˇ，車輪中心有圓孔用來承納車軸的部分。輪、轂，借指車。

☐ 聖朝赦罪責功¹⁶，棄瑕錄用¹⁷，推赤

心於天下¹⁸，安反側於萬物¹⁹，將軍之

所知，不假僕一二談也。朱鮪涉血於

友于²⁰，張繡割刃於愛子²¹，漢主不以為

疑，魏君待之若舊。況將軍無昔人之

罪，而勳重於當世！夫迷途知反，往

哲是與²²；不遠而復，先典攸高²³。主上

5

①6 赦罪責功：寬貸罪過，要求戴罪立功。責，求。

①7 棄瑕：指不追究既往過失。瑕，音ㄒㄧㄚˊ，玉的斑點，比喻過失。

①8 推赤心於天下：以誠心對待天下之人。

①9 安反側於萬物：使疑懼不安的人都能安心。反側，翻來覆去，此指惶恐不安。萬物，眾人。

②0 朱鮪涉血於友于：漢更始帝劉玄即位之初，劉縯為大司徒，威名日盛，大司馬朱鮪勸更始帝殺劉縯。後劉縯弟劉秀攻洛陽，朱鮪堅守，劉秀答應不計舊怨，保留其官爵，朱鮪乃降。涉血，殺人而血流滿地。涉，音ㄉㄛˋ，通「蹀」、「喋」，踐踏。友于，兄弟。

②1 張繡割刃於愛子：漢獻帝建安二年（西元一九七年），張繡投降曹操，後轉而攻擊曹軍，殺曹操長子曹昂，曹操亦為流矢所傷。四年，張繡復率眾降操，封列侯。割刃，用刀劍刺入。割，音ㄅㄛˋ，刺、殺。

②2 往哲是與：前賢所稱許的。往哲，前賢。是，助詞。與，稱許。

②3 不遠而復先典攸高：迷途不遠而能回頭，是古代典籍所推崇的。不遠而復，典出《易》經復卦：「不遠復，無祇（音ㄑㄩˊ，大）悔。」先典，指《周易》。攸，音ㄟ，所。

屈法申恩，吞舟是漏²⁴。將軍松柏不

翦²⁵，親戚安居，高臺未傾²⁶，愛妾尚

在。悠悠爾心²⁷，亦何可言！

四 今功臣名將，雁行有序²⁸，佩紫懷

黃²⁹，讚帷幄之謀³⁰；乘輶建節³¹，奉疆場³²

之任³³。並刑馬作誓³⁴，傳之子孫。將軍獨

覲顏借命³⁴，驅馳氈裘之長³⁵，寧不哀哉！

5

24 屈法申恩吞舟是漏：指梁武帝寬大包容。屈

法，寬減刑法。吞舟是漏，即「漏吞舟」，能漏過吞舟大魚，比喻法網寬疏，連犯大罪的人都可以放過。是，助詞，無義。

25 松柏不翦：指祖墳未遭破壞。墓地多種松柏，故以松柏代稱墳墓。翦，音ㄐㄩㄢˇ，砍伐。

26 高臺未傾：指宅第完好。

27 悠悠：憂思的樣子。

28 雁行有序：朝中百官排列有序如雁陣的行列。行，音ㄒㄩˊ。

29 佩紫懷黃：佩帶繫有紫色絲帶的金印。

30 讚帷幄之謀：協助軍事謀略。讚，同「贊」，佐助。帷幄，軍帳。

31 乘輶建節：乘坐輕車，豎立旄節。輶，音ㄩˊ，輕便的馬車。

32 奉疆場之任：承擔守衛邊疆的重任。場，音ㄇㄥˊ，邊界。

33 刑馬作誓：古代結盟，殺馬見血，以示守信不悔。

34 覲顏借命：厚著臉皮，貪生怕死。覲，音ㄉㄩㄢˋ，厚顏、不以為恥。

35 氈裘之長：此指北魏君主。氈裘，用獸毛織製的衣服，為胡人的穿著。氈，音ㄓㄢ。

五 夫以慕容超之強，身送東市；姚

泓之盛，面縛西都。故知霜露所均，

不育異類；姬、漢舊邦，無取雜種。

北虜僭盜中原，多歷年所，惡積禍

盈，理至焦爛。沉偽孽昏狡，自相夷

戮，部落攜離，酋豪猜貳。方當繫頸

蠻邸，懸首藁街。而將軍魚游於沸鼎

5

③6 慕容超之強身送東市：慕容超，鮮卑人，北朝南燕君主，曾大掠淮北，劉裕北伐時，被生擒解送建康（今南京市）斬首。東市，漢代時在長安東市處決犯人，後借指刑場。

③7 姚泓之盛面縛西都：姚泓，羌人，北朝後秦君主。劉裕伐後秦，克長安，姚泓迎降受縛，送至建康斬首。面縛，指雙手被反綁在背後而面向前。西都，指長安。

③8 霜露所均：霜露均霑之地，指中原大地。

③9 北虜僭盜中原多歷年所：北魏道武帝拓跋珪於東晉孝武帝太元十一年（西元三八六年）建立政權，至此時已歷一百二十年。北虜，指北魏。僭，音ㄐㄧㄢˇ，踰越本分。年所，年數。

④0 焦爛：喻滅亡。焦，音ㄐㄧㄠ，同「焦」。

④1 偽孽昏狡自相夷戮：指北魏君主昏庸狡猾，宗室自相殘殺。偽，指非法的政權。孽，惡人。夷戮，誅殺。

④2 部落攜離酋豪猜貳：部落四分五裂，首領之間互相猜忌，各懷二心。攜離，有背叛之心。猜貳，因猜疑而產生二心。

之中，燕巢於飛幕之上，不亦惑乎？⁴⁴

六

暮春三月，江南草長，雜花生

樹，群鶯亂飛。見故國之旗鼓，感平

生於疇日，撫弦登陴，豈不愴恨？所

以廉公之思趙將，吳子之泣西河，人

之情也，將軍獨無情哉？想早勵良

規，自求多福。⁵⁰

5

④3 繫頭蠻邸懸首藁街：北魏首領將被縛至京師，殺頭示眾。蠻邸，外族使者在京師的館舍。藁街，漢代長安街名，蠻邸設於該街。藁，音ㄍㄠˇ。

④4 魚游於沸鼎之中燕巢於飛幕之上：喻處境危險。巢，築巢。飛幕，飄動的帳幕。

④5 疇日：昔日、從前。疇，音ㄔㄡˊ，以往、從前。

④6 撫弦登陴：手持弓弦，登上城牆。陴，音ㄉㄨˊ，城上小牆。

④7 愴恨：音ㄔㄨㄤˋㄏㄨㄥˋ，悲傷。

④8 廉公之思趙將：廉頗原為戰國時趙國將領，悼襄王以樂乘代廉頗，廉頗怒而奔魏，但不受重用，而有返趙效力之思。

④9 吳子之泣西河：吳起，戰國衛人，為魏國守西河（今山西省、陝西省交界處之黃河河段），因魏武侯聽信讒言，將其解職。吳起知道西河將為秦所占，臨行時望著西河哭泣。吳起奔楚後，西河果然被秦國占領。

⑤0 早勵良規：早謀良策，指棄魏歸梁。

當今皇帝盛明，天下安樂。白環

西獻，楛矢東來；夜郎、滇池，解辮

請職；朝鮮、昌海，蹶角受化。唯北

狄野心，倔強沙塞之間，欲延歲月之

命耳。中軍臨川殿下，明德茂親，總

茲戎重，弔民洛汭，伐罪秦中。若遂

不改，方思僕言。聊布往懷，君其詳

5

⑤1 白環西獻楛矢東來：指四方歸順。白環西獻，傳說舜即位時，西王母獻白環玉玦。楛矢東來，周武王克商，肅慎氏貢獻楛矢石弩。肅慎，古國名，在今吉林省境。楛，音ㄉㄨˋ，木名，可製箭桿。

⑤2 夜郎滇池解辮請職：西南方民族解髮歸化，請求稱臣納貢。夜郎，在今貴州省西北一帶。滇池，在今雲南省昆明市。二者皆古西南夷部落，其俗編髮為辮。

⑤3 朝鮮昌海蹶角受化：朝鮮及西域等國君民叩頭接受教化。昌海，今名羅布泊，在新疆。蹶角，以額叩地，表示恭敬。蹶，音ㄉㄨㄟˋ。

⑤4 倔強沙塞之間：在沙漠和長城之間頑強抵抗。倔強，音ㄉㄨㄟˋㄑㄩㄥˊ，頑強不屈。

⑤5 中軍臨川殿下：指蕭宏。於梁武帝天監年間封臨川王，任中軍將軍。殿下，對王侯的尊稱。

⑤6 明德茂親：具有美德且是皇上的至親。蕭宏為梁武帝之弟，故謂茂親。

⑤7 總茲戎重：統領此次北伐的重任。

⑤8 弔民：撫慰受難的民眾。

⑤9 洛汭：洛水入黃河處，在今河南省鞏義市。

之！丘遲頓首。⁶²

汭，音日入，河流會合處。

⁶⁰ 伐罪秦中：至秦中討伐有罪之人。秦中，在今陝西省中部，為當時北魏領土。

⁶¹ 遂：終究。

⁶² 君其詳之：請你仔細考慮。其，祈請，表示期望之意。



問題討論

- 一、作者在書信開頭為何先肯定陳伯之昔日之功，之後才斥其叛國投敵？
- 二、文中作者提到外邦民族用了許多的貶抑之詞，對此你有什麼樣的想法？
- 三、在丘遲這封信中，你認為哪些說詞可能是使陳伯之決定歸返梁朝的因素？為什麼？